Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Równocześnie zaś i mając nadzieję że pieniądze zostanie dane zostaną dane mu przez Pawła żeby rozwiązałby go dlatego i częściej go wzywając rozmawiał z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednocześnie miał nadzieję, że Paweł da mu pieniądze;\* \*\* dlatego częściej po niego posyłał i rozmawiał z nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Równocześnie i mając nadzieję, że pieniądze zostaną dane\* jemu przez Pawła, dlatego i częściej go wzywając, mówił z nim. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Równocześnie zaś i mając nadzieję że pieniądze zostanie dane (zostaną dane) mu przez Pawła żeby rozwiązałby go dlatego i częściej go wzywając rozmawiał z nim |

1. 1) Prawo rzym. karało urzędników pobierających łapówki wygnaniem i zajęciem mienia, ale w prowincjach nie było ono przestrzegane rygorystycznie. Feliks przyjmował łapówki już wcześniej (<x>510 24:26</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:8</x>; <x>50 16:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale liczba pojedyncza, gdyż według greckiej składni zgodności po podmiocie w liczbie mnogiej rodzaju nijakiego może następować orzeczenie w singularis. [↑](#footnote-ref-4)